

## 2014 年八月份新譯本新亮光

### 1. 《聖經新譯本》翻譯精準且用字細膩。

例如：帖撒羅尼迦前書 2 章 12 節《和合本》說----『要叫你們行事對得起那召你們進他國、得他榮耀的神。』 「對得起」似乎用在人與人之間，至於人對神呢？ 若從原文或英文可一窺端倪，英文版本是：in a manner worthy of God.

《聖經新譯本》翻為----『要你們行事為人，配得上那召你們進入他的國和榮耀的神。』

### 2. 《聖經新譯本》翻譯精準且用字細膩。

例如：詩篇 118 篇 22 節《和合本》說----『匠人所棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。』 「匠人」一詞似乎有些籠統，因為有木匠、陶匠、泥水匠？ 若從英文版本來看是：The stone that the builders rejected.

新譯本翻出了精準與正確的字。《聖經新譯本》翻為----『建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。』

### 3. 《聖經新譯本》翻譯用詞精準正確，有深度有哲理。

例如：詩篇 101 篇 4 節《和合本》說----『彎曲的心思，我必遠離；一切的惡人（或譯：惡事），我不認識。』 人常說：要對事不對人！有愛心的基督徒，難道對於惡人，真的要採取不認識那麼現實的態度嗎？

《聖經新譯本》完全是針對「事」，所以翻成----『狡詐的心思，我要遠離；邪惡的事，我不參與。』

### 4. 《聖經新譯本》翻譯用字，帶給人鼓舞與尊重。

例如：詩篇 102 篇 13 節《和合本》說----『你必起來憐恤錫安，因現在是可憐他的時候，日期已經到了。』 這篇詩是困苦人沮喪時，向神禱告後所得著的回應。用「可憐他」理想嗎？神應該會給憂傷痛悔的人極大的安慰吧！

《聖經新譯本》翻為----『你要起來，憐憫錫安，因為現在是恩待錫安的時候；所定的日期已經到了。』